ԳԱՆԱՏԱՅԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆԹԵՂ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MOTRÉAL

ԿԻՐԱԿԻ, 18 Յուլիս 2021 | 224 | DIMANCHE, Le 18 Juillet 2021

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Բ. ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ
2éme Dimanche après la Transfiguration

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ
Ա. ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ
(1.25-30)
ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ
(18.10-14)

Les lectures de la Bible du jour
1 CORINTHIENS 1.25-30
MATTHIEU 18.10-14

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈԶԻՉ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱՒԻԹ ՔՀՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
ՀՈԳԵՒՈՐ ՀՈՎԻՒ

CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL

Ս. Պատարագ- 10:30-ին
L a Sainte Messe –10h30
Հոգեհանգիստ - 12:30-ին
Office de Requiem – 12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Houry Manoogian Bedrossian
Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES DE DIMANCHE

THE SUNDAY READINGS

1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ
1.25-30

25որովհետեւ Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի
իմաստուն է, եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի
ուժեղ է: 26Արդարեւ դուք կը տեսնէք ձեր կոչումը, եղբայրնե՛ր,
թէ ի՛նչպէս ո՛չ թէ շատ իմաստուններ՝ մար-
մինի համեմատ, շատ զօրաւորներ, շատ ազնուականներ
կանչուեցան, 27հապա Աստուած ընտրեց աշխարհի
յիմարնե՛րը՝ որպէսզի ամօթահար ընէ իմաստունները:
Աստուած ընտրեց աշխարհի տկարնե՛րը՝ որպէսզի
ամօթահար ընէ հզօրները. 28Աստուած ընտրեց աշխարհի
ստորիննե՛րը, անարգուածնե՛րն ու բա՛ն մը չեղողները,
որպէսզի ոչնչացնէ բա՛ն մը եղողները. 29որպէսզի ո՛չ մէկ
մարմին պարծենայ Աստուծոյ առջեւ: 30Բայց դուք Քրիստոս
Յիսուսով անկէ՛ էք, որ Աստուծմէ մեզի համար իմաստութիւն,
արդարութիւն, սրբութիւն եւ ազատագրութիւն եղաւ.

ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ
18.10-14

10«Ուշադի՛ր եղէք որ չարհամարհէք այս պզտիկներէն մէկը.
քանի որ կ’ըսեմ ձեզի թէ երկինքի մէջ անոնց հրեշ-տակները
ամէնատեն կը տեսնեն երեսը իմ Հօրս՝ որ երկինքն է:
11Որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ կորսուա՛ծը փրկելու: 12Ի՞նչ է
ձեր կարծիքը. եթէ մարդ մը ունենայ հարիւր ոչխար եւ անոնցմէ
մէկը մոլորի, իննսունինը ոչխարները լեռները չի՞ թողուր ու՝՝
երթար՝ փնտռելու մոլորածը: 13Եթէ պատահի որ գտնէ զայն,
ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ աւելի՛ կ’ուրախանայ
անոր համար, քան իննսունինննին՝ որոնք մոլորած չէին:

14Ա՜յսպէս՝ ձեր երկնաւոր Հայրը չի հաճիր որ այս պզտիկներէն
մէ՜կը կորսուի»:

1 Corinthiens
1.25-30

25Parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la
faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.
26Car, mes frères, vous voyez votre vocation, que vous n'êtes pas
beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni
beaucoup de nobles. 27Mais Dieu a choisi les choses folles de ce
monde, pour rendre confuses les sages; et Dieu a choisi les choses
faibles de ce monde, pour rendre confuses les fortes; 28Et Dieu a
choisi les choses viles de ce monde, et les méprisées, même celles
qui ne sont point, pour abolir celles qui sont. 29Afin que nulle chair
ne se glorifie devant lui. 30Or c'est par lui que vous êtes en Jésus-
Christ, qui vous a été fait de la part de Dieu sagesse, justice,
sanctification, et rédemption; 31Afin que comme il est écrit, celui qui
se glorifie, se glorifie au Seigneur.

Matthieu
18.10-14

10Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits, car je vous dis,
que dans les cieux leurs Anges regardent toujours la face de mon
Père qui est aux cieux. 11Car le Fils de l'hom-me est venu pour
sauver ce qui était perdu.
12Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait
une qui se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf,
pour s'en aller dans les montagnes chercher celle qui s'est égarée?
13Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité je vous dis, qu'il en a plus de
joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.
14Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux n'est pas qu'un
seul de ces petits périsse.

ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

1.

«Թիպէթի մէջ ասացուաք մը կայ.« Ողբերգութիւնը պէտք է օգտագործուի որպէս ուժի աղբիւր»:
Անկախ անկէ, թէ ինչպիսի դժուարութիւններ են, որքան ցաւալի փորձառութիւն մըն է, եթէ կորսնցենք մեր յոյսը, այդ է մեր իսկական աղէտը »:

Տալայ լամա

«Ամէն օր մտածեցէք, երբ կ'արթննաք, այսօր ես բախտաւոր եմ, որ ողջ եմ, ես ունիմ թանկագին մարդկային կեանք, ես պիտի չվատնեմ այդ: Ես պիտի օգտագործեմ իմ բոլոր ուժերս `ինքզինքս  զարգացնելու, սիրտս ուրիշներուն ընդլայնելու համար: Հասնիլ լուսաւորութեան `ի շահ բոլոր էակներուն: Ես պիտի ունենամ բարի միտքեր ուրիշներու հանդէպ, պիտի չուզեմ բարկանալ կամ վատ մտածել ուրիշներու մասին: Ես պիտի ջանամ օգնել տալ ուրիշ-ներուն, որքան որ կարենամ »:

Տալայ լամա

Գնահատեցէք ձեր յաջողութիւնը անորմով, թէ ինչ զոհած էք անոր հասնելու համար:

Տալայ լամա

“There is a saying in Tibetan, 'Tragedy should be utilized as a source of strength.'
No matter what sort of difficulties, how painful experience is, if we lose our hope, that's our real disaster.”

Dalai Lama

“Every day think as you wake up, today I am fortunate to be alive, I have a precious human life, I am not going to waste it. I am going to use all my energies to develop myself, to expand my heart out to others; to achieve enlightenment for the benefit of all beings. I am going to have kind thoughts towards others, I am not going to get angry or think badly about others. I am going to benefit others as much as I can.”

Dalai Lama

“Evaluate your success by the amount of effort you put into achieving it.”

Dalai Lama

Ազգիս Հայրապետի աղօթքը

ԱՂՕԹՔ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ՊԱՀՊԱՆՈՒԹԵԱՆ

«Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, ընդունէ մեր
երկրպագութիւնը,
եւ լսէ մեր աղաչանքները, որովհետեւ Քեզ ապաւինելով
կ'ակնկալենք առատողորմութիւնդ եւ անսպառ գթութիւնդ:
Անսալով մեր աղաչանքներուն՝բժշկութիւն պարգեւէ բոլոր
հիւանդներուն, վարակէն ապաքինուող բոլոր անձանց:

Հեռու վանէ վախն ու տագնապը անոնցմէ,որոնք
բուժման ընթացքին եւ կամ մեկուսացումին մէջ են:
Պահէ ու պահպանէ անոնց ընտանիքներն ու բարեկամները
եւ խաղաղութիւն պարգեւէ անոնց բոլոր սիրելիներուն:
Քո անչափ բարերար կամքով օրհնէ եւ զօրութիւն պարգեւէ
զօր ու գիշեր իրենց անձնուէր ծառայութիւնը մատուցող մեր
բժիշկներուն եւ բուժաշխատողներուն, որոնք անձնուրաց
ջանքեր կը ներդնեն հիւանդներուն ապաքինելու իրենց
ծառայութեան մէջ:
Պահէ եւ պահպանէ մեր ժողովուրդին եւ համայն աշխարհին,
օգնական լեր եւ քո աստուածային իմաստութիւնը
պարգեւէ հայրենի մեր իշխանութիւններուն եւ աշխարհի
բոլոր առաջնորդներուն, որպէսզի համավարակի դէմ
պայքարի ձեռնարկումները պսակուին յաջողութեամբ,
եւ Քու առատ շնորհովդ ու ողորմածութեամբ կարողանանք
յաղթահարելու նաեւ այս փորձութիւնը:
Արդ, ողորմած եւ մարդասէր Աստուած, թողութիւն տուր
մեր մեղքերուն եւ ազատէ հիւանդութիւններէն, որպէսզի
մենք ամէնքս գոհութեամբ ու երախտագիտութեամբ
փառաւորենք ու երկրպագենք Ամենասուրբ
Երրորդութեանդ, յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն»:

LA PRIÈRE DE GUÉRISON ET DE PROTECTION

« Dieu bon et plein de miséricorde, accepte nos prosternations et entend nos suppliques car en nous confiant à Toi nous espérons Ta miséricorde et Ton infinie pitié. Reçois nos supplications et guéris tous les malades et tous ceux qui sont sur la voie de la guérison.
Éloigne de ceux qui sont malades ou isolés la peur et l'angoisse.
Garde et protège leurs familles et leurs amis, et accorde la paix à tous ceux qui leur sont chers.
Par Ta volonté infinie béni et réconforte nos médecins qui œuvrent
Garde et protège notre peuple et le monde entier, soutiens et accorde Ta sagesse aux autorités de notre pays ainsi qu'aux responsables politiques du monde entier afin que toutes les actions pour combattre le virus soient couronnées de succès et que par Ton abondante grâce et Ta miséricorde nous puissions également surmonter cette Épreuve.
Aussi, Dieu miséricordieux et qui aimes les hommes, absous nos péchés et sauve-nous de toutes les maladies afin que tous ensemble, dans une même action de grâce et reconnaissants, nous nous prosternions pour glorifier Ta très sainte Trinité, dans les éternités des éternités. Amen ».

Եկեղեցական Տօնացոյց Յառաջիկայ Շաբթուան

Յուլիս -Juillet

19, Երկուշաբթի –Տօն Սրբոցն Կիպրիանոսի եպիսկոպոսի
եւ քառասուն եւ հինգ վկայիցն եւ սրբոց կուսանացն
Յուստիանեայ, Եւփիմեայ եւ Քրիստինեայ:

Lundi 19 – Fête du Saint évêque Cyprien,
des saints 45 martyrs et des vierges saintes,
Justine, Euphémie et Christine.

20, Երեքշաբթի – Տօն Սրբոցն Աթանագինեայ եպիսկոպոսին
եւ տասն աշակերտացն եւ հինգ վկայիցն:

Mardi 20 – Fête des saints évêque Athanakiné, de ses dix
disciples et des cinq martyrs.

21, Չորեքշաբթի – Պահք
Mercredi 21– Jeûne.

22,Հինգշաբթի – Տօն Սրբոց նախահարցն՝ Ադամայ, Աբելի,
Սեթայ, Ենովսայ, Ենովքայ, Նոյի, Մելքիսեդեկի, Աբրահամու,
Իսահակայ, Յակոբայ, Յովսէփայ, Մովսիսի, Ահարոնի,
Եղիազարու, Յեսուայ, Սամուէլի, Սամփսոնի, Յեփթայեայ,
Բարակայ, Գէդէօնի եւ այլոց սրբոց Նախահարցն:

Jeudi 22– Fête des Premiers Patriarches Adam, Abel, Seth, Enos,
Enovk, Noë, Melkisédèk, Abraham, Isaac, Jacques, Joseph, Moïse,
Aharon, Eliazar, Josué, Samuel, Samson, Ephéta, Barag, Gédéon et
autres saints patriarches.

23, Ուրբաթ – Պահք
Vendredi 23 – Jeûne.

24, Շաբաթ – Սրբոց որդւոց եւ
Թոռանց Սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորիչին մերոյ՝ Արիստակիսի,
Վրթանիսի, Յուսկանն, Գրիգորիսի եւ Դանիէլի:

Samedi 24 - Fête de Saints enfants et petits-enfants de Saint G
régorie l'Illuminateur Arisdaguès,
Vertanès, Housgan, Krikoris et Daniel.

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 17 Յուլիս 2021

Ս. Թադէոս Առաքեալի եւ Ս. Սանդուխտ Կոյսի Յիշատակութեան Օր

Ս. Թադէոս Առաքեալը եւ Ս. Սանդուխտ կոյսը Հայ եկեղեցւոյ ամենանշանաւոր տօնելի սուրբերէն են, քանի որ անոնց անուան հետ կ'առնչուի Հայոց լուսաւորութեան պատմութիւնը: Քրիստոսի Համբարձումէն յետոյ, համաձայն Տիրոջ պատգամին՝ «Գացէ՛ք, ուրեմն աշակերտ դարձուցէք բոլոր ազգերուն, անոնց մկրտեցէք Հօր եւ Որդւոյ եւ Սուրբ Հոգիի անունով» (Մատթ. 28:19), Թադէոսը նախ կու գայ Եդեսիա, աւետարանի մէջ կենաց խօսքը, բազմաթիւ հրաշքներու շարքին կը բժշկէ նաեւ՝ Աբգար թագաւորին, ապա՝ իրեն փոխարինող նշանակելով Եդեսիոյ մէջ, կ'երթայ Հայոց Սանատրուկ արքայի տէրութիւնները: Այստեղ զանազան վայրերու մէջ քարոզելէ յետոյ բազմաթիւ հեթանոսներու Քրիստոնէական հաւատքի կը բերէ եւ կը հիմնադրէ Հայ Առաքելական Սուրբ եկեղեցին: Գալով Արտազ գաւառ, Առաքեալը կը մտնէ Հայոց արքունիք եւ դարձի կը բերէ արքայադուստր Սանդուխտ կոյսին: Իրազեկ դառնալով այս ամենուն, Սանատրուկ Հայոց Արքան սկիզբէն կը յորդորէ դուստրին որ դառնալ նախկին հաւատքին, սակայն՝ կը մնայ ապարդիւն: Զայրացած Արքան թէ՛ Թադէոս Առաքեալին, թէ՛ Սանդուխտ կոյսին կը նետէ բանտ եւ դաժան տանջանքներու կ'ենթարկէ: Արքունի իշխանազուն կառավարիչի միջոցով արքայադուստրը տարհամոզելու վերջին փորձը եւս ապարդիւն կ'անցնի: Քրիստոնեայ կը դառնայ նաեւ՝ կառավարիչը: Ի վերջոյ, Արքայի հրամանով Ս. Թադէոս Առաքեալը եւ Ս.

Սանդուխտ կոյսը կը նահատակուին արքայական ամառանոց Շաւարշաւան գիւղաքաղաքին մէջ: Հայ Եկեղեցին

Ս. Թադէոս Առաքեալի յիշատակը տարուան մէջ կ'ոգեկոչէ երկու անգամ, նախ՝ Ս. Բարդուղիմէոս Առաքեալին, ապա՝ Ս. Սանդուխտ կոյսին հետ:

Երկուշաբթի, 19 Յուլիս 2021

Ս. Կիպրիանոս եպիսկոպոսի
եւ Յուստիանէ Կոյսի, Եւփիմէ Կոյսի
եւ 45 վկաներու, Քրիսթինէ կոյսի Յիշատակութեան Օր

Կիպրիանոսը ապրած եւ գործած է 3-րդ դարուն: Ըստ «Հայսմավուրք»-ի՝ ան ազնուական եւ մեծահարուստ մարդոցմէ էր, իմաստուն եւ մոգութեան արուեստին մէջ հմտացած: Նոյն քաղաքին մէջ կը բնակէր նաեւ՝ քուրմի մը դուստրը՝ Յուստիանէն, որ Քրիստոնեայ դառնալով՝ ճշմարիտ հաւատքի կը բերէ նաեւ՝ իր ծնողներուն: Ստանալով կռապաշտ շխանի ամուսնութեան առաջարկը՝ կը մերժէ, ատճառաբանելով, որ ինքը արդէն Քրիստոսի հարսնցուն է: Իշխանը կը նդրէ Կիպրիանոս մոգի աջակցութիւնը, սակայն վերջինս, զդուելով կոյսի գերբնական ուժէն, Քրիստոնեայ կը մկրտուի եւ կարճ ժամանակի մէջ եպիսկոպոս դառնալով՝ կը նուիրուի քարոզչական առաքելութեան: Իսկ Յուստիանէն կը ձեռնադրուի սարկաւագուհի: Դեկոսեան հալածանքներու ժամանակ Կիպրիանոսը կ'աքսորուի եւ կը գլխատուի: Կը նահատակուի նաեւ՝ Յուստիանէ կոյսը: Եւփիմէն Քրիստոնեայ ընտանիքի զաւակ էր եւ իր ողջ կեանքը Աստուծոյ

ընծայելու համար կուսութեան ուխտ ըրած էր: Ան իր 45 ընկերուհիիներուն հետ կը հրաժարի քաղաքի հեթանոս աստուածներէն մէկուն պատուին կազմակերպուած հանդէսին մասնակցիլ եւ կը թաքնուի: Յայտնաբերուելով եւ ատեան տարուելով՝ Եւփիմէի ընկերուհիները նոյն տեղը սրախողխող կը նահատակուին, իսկ ան, դաժան կտտանքներու ենթարկուելով, կը նետուի գազաններու մօտ, ուր Աստուծոյ օգնութեամբ անվնաս կը մնայ: Սակայն գերադասելով մեռնիլ գազաններու ժանիքներէն, քան մարդոց չարութենէն, կը խնդրէ Աստուծոյ եւ այդպէս ալ կը մարտիրոսանայ: Քրիսթինէ կոյսը Փիւնիկիայէն էր, կառավարիչին դուստրը: Բարձր աշտարակ կառուցելով եւ ոսկեայ ու արծաթէ կուռքեր տեղադրելով՝ հայրը իր դեռատի դուստրը կը կարգէ Քրմուհի: Բայց Քրիսթինէն, երկնային ներշնչումով, ըմբռնելով քրիստոնէութեան վեհութիւնը եւ հեթանոսութեան ոչնչութիւնը, կը փշրէ կուռքերը, կը վաճառէ ատոնք եւ գումարը կը բաշխէ աղքատներուն: Ատոր համար ան անասելի չարչարանքներու կ'ենթարկուի եւ կը նահատակուի:

Holidays

Saturday, July 17, 2021

Commemoration of the Apostle Thaddeus and the Virgin Sandoukht

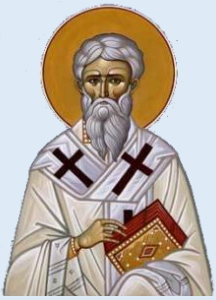
St. Thaddeus the Apostle and St. Sandoukht the Virgin are two of the most venerated saints in the Armenian Church, as the “Great Conversion” of the Armenian nation to Christianity is significantly connected with their names.

Following the Ascension of Christ, according to the Lord’s message: “Go then to all peoples everywhere and make them make them my disciples...”, Thaddeus departs for Edessa. There he preaches the Gospel, and among his numerous miracles, also heals the king of Osrhoene named Abgar. In the year 44 A.D., Thaddeus travels on to Armenia and enters the domain of the pagan King Sanatrouk. After preaching in various parts of Armenia, St. Thaddeus converts many to Christianity, who become the foundation for the

Armenian Church. The Apostle Thaddeus, while in the region of Artaz, gains access to the royal palace and converts Princess Sandoukht, the daughter of the king, to Christianity.
The Armenian King Sanatrouk becomes aware of his daughter's conversion and exhorts her to return to her native heathen religion, but his efforts are in vain. The enraged king imprisons both the Virgin Sandoukht and St. Thaddeus and subjects them to severe torments. Another effort is made to persuade the Virgin to give up Christianity by the governor of the royal palace, an Armenian prince. This effort only ends with the prince becoming a Christian as well. The king, able to bear no more, finally orders the death of the Apostle Thaddeus and his own daughter, Sandoukht. They are martyred together in Shavarshan, the summer residence of the royal family.

Monday, July 19, 2021

Commemoration of Sts. Cyprian, Bishop of Carthage, and the 45 Martyrs, and the Virgins Justinia, Euphemia, and Christina



Bishop Cyprian has lived and acted in the 3rd century B. C. According to "Haysmavourk", he was a noble prince and was very rich, wise and skilled in magic. In the town where he lived, Justinia, the daughter of a heathen priest, lived. Being Christian, she had converted her parents to Christianity. Receiving a heathen prince's proposal to marry, she rejects him saying that she already is the bride of Christ. The prince asks for the support of the heathen priest Cyprian, but the latter, under the influence of the virgin, is baptized to be a Christian and soon after that being ordained a bishop, dedicates himself to the preaching mission. And the virgin Justinia is ordained to be a deaconess. During

the persecution of Dekos Bishop Cyprian is exiled and beheaded. Virgin Justinia is also martyred.

The virgin Euphemia was born in a Christian family and she had made an oath not to marry and to dedicate all of her life to God. Together with her 45 companions she refuses to participate in the festivity in honor of one of the heathen gods and hides. However, being found and taken to the court the companions of Euphemia are swabbed and die immediately and Euphemia, after being subjected to severe torments is thrown to the beasts. Thanks to God's protection and support she remains out of danger. But preferring to die being eaten by the beasts than because of the human malice, she asks God her death and is martyred.

The virgin Christina was from Phoenicia. She was the governor's daughter. Building a high tower and installing in the tower golden and silver idols, the governor wishes her daughter to become a magician. But Christina, by a divine inspiration comprehending the grandeur of Christianity and the triviality of heathen religion, breaks the idols into pieces, sells the gold and silver material and distributes the sum to the poor. Because of that deed she is subjected to severe torments and is martyred.

Փա՜ռք Քեզ Տէր, որ մեր այս երկրային կեանքին
խաղաղ օրեր կը պարգեւես:
Պարգեւէ նաեւ Քու խաղաղութիւնդ
համայն արարածներուդ եւ հեռու պահէ մեզմէ ցասումն ու պատուհասը,
կորուստն ու ցաւը:
Եւ Տէր Աստուած, սուրբ ու պատուական Խաչիդ
նշանով մեզ պահէ՛, պահպանէ երեւելի ու աներեւոյթ բոլոր
թշնամիներէն. ամէն*:*

Praise be to You, Lord, for rewarding us the peaceful
days of our earthly life.
Also, grant Your peace to all creatures and keep away from us the anger, and plague, loss, and pain.
And Lord God, protect us with the sign of Your holy and glorious Cross, protect us from all visible and invisible enemies. Amen:

ԿԻՐԱԿԻ, 18 Յուլիս 2021
DIMANCHE, LE 18 JUILLET 2021

Հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի մեր եկեղեցւոյ
բարեպաշտ անդամներէն՝
ՆՈՐՈԳ ՀԱՆԳՈՒՑԵԱԼ
ՀԱՅԿՕ ՏԻՐԱՏՈՒՐԵԱՆԻ
(HAIGO DIRADOURIAN)
հոգւոյն ի հանգիստ:

Տ. եւ Տիկ. Յարութ Տաքէսեան
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝
ՄԱՆՈՒԿ ԵՒ ԱԼԻՍ
ՏԱՔԷՍԵԱՆՆԵՐՈՒ
(MANOUK & ALICE DAKESSIAN)
հոգիներուն ի հանգիստ:

Տ. եւ Տիկ. Գրիգոր եւ Ռօզա Տիգրանեան
Տ. եւ Տիկ. Ռեպեքա եւ Տանիէլ Թազա եւ զաւակները
Տ. եւ Տիկ. Տիմիթրիոս եւ Լօռի Լէյէյտիս եւ զաւակները
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց սիրեցեալ
մօր, մեծ մօր եւ քրոջ՝
ՈՍԿԻ ՏԻԳՐԱՆԵԱՆԻ
(VOSKY DIKRANIAN)
մահուան 10-րդ տարելիցին առիթով:
ԵՒ
ԶԱՐԵՀ, ՌԵՊԵՔԱ, ԿԱՐՊԻՍ, ՄԱՐԳԱՐԻՏ, ՎԱՐԴԱՆՈՒՇ
ԵՒ ՕՀԱՆՆԷՍ ՏԻԳՐԱՆԵԱՆՆԵՐՈՒ
(ZAREH, REBECCA, GARBIS, MARKARID,
VARTANOUSH, & OHANNES DIKRANIAN)

Ինչպէս նաեւ՝
ԼԵՒՈՆ ԵՒ ԼՈՒՍԱԲԵՐ ՓԱՓԱԶԵԱՆՆԵՐՈՒ
(LEVON & LOUSAPER PAPAZIAN)
ՓԱՌԱՆՁԵՄ ԵՒ ՀԱՅԿ ՊՈՅԱՃԵԱՆՆԵՐՈՒ
(PARANTZEM & HAIG BOYADJIAN)
ԱՐՍԷՆ, ՀՌԻՓՍԻՄԷ ԵՒ ՕՆՆԻԿ ՓԻԼԱՖԵԱՆՆԵՐՈՒ
(ARSEN, HRIPSIME, & ONNIK PILAFIAN)
հոգիներուն ի հանգիստ:

Պրն. Գէորգ Աղազարեան
Տ. եւ Տիկ. Յարութ եւ Ճինիա Աղազարեան եւ ընտանիք
Տ. եւ Տիկ. Փանոս եւ Սալբի Աղազարեան եւ ընտանիք
Օրդ. Թագուհի Աղազարեան
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց սիրեցեալ
մօր, մեծ մօր եւ հարազատին՝
ԼՈՒՍԻՆ
ՄԻՆԱՍԵԱՆ ԱՂԱԶԱՐԵԱՆԻ
(LOUSINE MINASSIAN AGHAZARIAN)
մահուան 5-րդ տարելիցիցին առիթով:

Տիկ. Արշալոյս Կէրկէր
Տիկ. Մայտա Տոլվաքեան
Պրն. Ռոպէր Տոլվաքեան
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց սիրեցեալ
զաւկին, քրոջ եւ հարազատին՝
ԷԼԻԶԱՊԷԹ ՏՈԼՎԱՔԵԱՆԻ
(ELIZABETH DOLVAKIAN)
(Մահացած Պոսթոն)
մահուան 40-ին առիթով:

ՅԻՇԱՏԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ

ՅՈՒՂԱՐԿԱՒՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱՒՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES

Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՝
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը խնդրուի
առաջին հերթին հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ միջոցները եւ եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066

We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the Church office, where the necessary arrangements will be made according to the convenience of the family members of the deceased, planning the church and the procedure of the funeral services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ՍԻՐԱԼԻՐ ՀՐԱՒԷՐ ԲՈԼՈՐԻՆ

CORDIAL INVITATION TO ALL

Հաճոյքով կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին
Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ
10:30-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 4:30
Շաբաթ –11:00 – 3:00
Կիրակի- 9:30 – 2:00
Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին այցելել եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցւոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the Church is open from:
Saturday - Friday
At 10:30 AM to 4:30 PM
Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM
Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM
Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant, pray, and light candles can continue their mission.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

DON À L'ÉGLISE

DONATION FOR THE CHURCH

Մոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedralof Montreal, QC

Donations of July 2021 have been received with great appreciation

CHURCH:

Mr. Berdj Basmadjian $3000

Mrs. Chake Boghgegian $100

FEAST OF VARTAVAR:

Mr. & Mrs. Noubar & Alidz Bostanian $20

FEAST OF ASDVATZAIN:

GRAPES BLESSING:

Mrs. Perkruhi Meremetci $50

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE MARGUERITE BALI TERNAMIAN:

Mrs. Soniia Ternamian $100

THE LATE AVEDIS MISSISSIAN & FAMILY:

Mr. Joe Morena $1000

Ս. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցւոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca

Donate

Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!

Mediterranean Grilled Eggplant

Healthy Eating / Gluten Free

Get your grill ready because this is my all-time-favorite grilled vegetable recipe. Eggplant is infinitely better grilled, and this one comes with a simple yet addicting tahini dressing. The Mediterranean vibes will have you feeling like you're relaxing along the coast, and we are always up for that. These are best served fresh off the grill when they are still warm. A little hot sauce served with them is always a hit. These grill up quickly, and you don't want to leave them too long or they will come off softer than you want. Slices that are about 1/4" to 1/2" thick grill up perfectly in roughly 6 minutes!

Ingredients

For the eggplant
1/2 c. extra-virgin olive oil
1 tsp. dried oregano
1/4 tsp. crushed red pepper flakes Kosher salt
Freshly ground black pepper
2 large eggplants, sliced into 1/4" rounds
1/4 c. crumbled feta
2 tbsp. freshly chopped parsley
Juice of 1/2 lemon

For the tahini dressing

1/3 c. tahini
Juice of 1 lemon
2 tbsp. water
1 clove garlic, minced
Kosher salt

Directions

1. Make eggplant: Heat grill or grill pan over medium-high heat. In a small bowl, combine oil, oregano, and red pepper flakes. Brush all over eggplants and season with salt and pepper.
2. Grill eggplants until tender and slightly charred, about 3 minutes per side.
3. Top grilled eggplants with feta and parsley, then squeeze lemon juice over.
4. Make tahini dressing: In a medium bowl, whisk together tahini, lemon juice, water, and garlic. Season with salt. If dressing is too thick, add more water, a tablespoon at a time, until desired consistency.
5. Serve eggplant warm with tahini dressing.

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

LIVE Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Չորեքշաբթի, 21 Յուլիս 2021
Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:
Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ քունէն արթննանք. վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ հաւատացինք» (Հռոմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON
avec le R.P. David Margaryan
Mercredi, le 21 Juillet 2021 à 17h00.

Nous invitons nos chers fidèles à participer à service du soir via la page Facebook de l'Église.

''Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru'' (Romans 13 :11).

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE

Չորեքշաբթի, 21 Յուլիս 2021

երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար հաճեցէք հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Mercredi, Le 21 Juillet 2021 à 18h30

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղղակի – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Շաբաթ, 31 Յուլիս 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

« Իսկ դուն երբ աղօթք կ'ընես, մտիր քու ներքին սենեակդ ու դուռդ գոցէ եւ աղօթք ըրէ քու Հօրդ որ գաղտուկ տեղ կը գտնուի եւ քու Հայրդ որ գաղտուկը կը տեսնէ, քեզի յայտնապէս հատուցում պիտի ընէ»:

(Մտթ. 6:6):

Samedi, le 31 Juillet 2021

Office du soir à 17h00.

''Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.''

(Matthieu 6 :6).

ՏՕՆ

ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
ԵՒ ԽԱՂՈՂՕՐՀՆԷՔ

FÊTE A L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE
ET BÉNÉDICTION DU RAISIN

ՏԱՂԱՒԱՐ ՏՕՆԻ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ
LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEUR

Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021
Dimanche, 15 Août 2021

Առաւօտեան Ժամերգութիւն / Matines à 09:30
Ս. Պատարագ / Sainte Messe 10:30
Օրհնութիւն Խաղողոյ /Bénédiction du raisin
12 -12 :30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈԶԻՉ

ԱՐԺ. Տ. ԴԱՒԻԹ ՔՀՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

ՀՈԳԵՒՈՐ ՀՈՎԻՒ

CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE

REV. PÉRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL

Յաւարտ Ս. Պատարագի
ԽՈՐՈՎԱԾ ԵՒ
ԽՄՈՐԵՂԷՆԻ -ԱՆՈՒՇԵՂԷՆԻ ՎԱՃԱՌՔ

կազմակերպութեամբ՝
Տիկնանց Յանձնախումբին եւ օժանդակներուն:

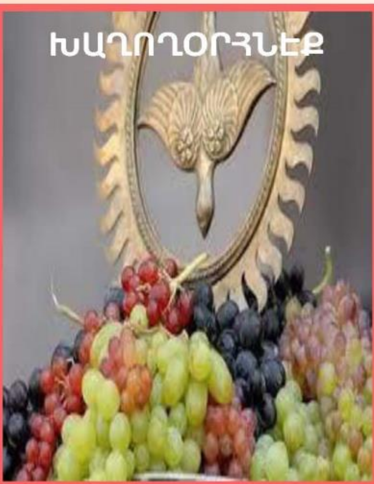
- Երգ - Երաժշտութիւն
- Հաճելի մթնոլորտ

եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:
Խաղողօրհնէքի Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով եկեղեցւոյ կայքէջը կամ հեռաձայնելով (514)279-3066:

A l'issue de la Béédiction du raisin
BBQ ET
VENTES DE PÂTISSERIE
Organisé par des dames auxiliaires de l'église.

- Chanson • Musique • Ambiance agréable dans le cour de l'église.

Vos généreux dons de raisins peuvent être faits en ligne en visitant le site Web de l'Église ou en appelant au (514)279-3066



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՄՈՆԹՐԷԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քեպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քեպէք նահանգը անցնելով Դեղին գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Մկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 50 հոգիի ներկայութիւն,** դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մեթր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**
- Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց Եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով –Facebook Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Հոգեւոր Հովիւին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑՒՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19, **Quebec currently is in the green zone, as of according to new guidelines will be as follows:**

- **Up to 50 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE

ՄՈՆԹՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration les autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

le Québec est présentement dans la zone jaune, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 50 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Pour toutes autres questions, vous pouvez contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE

ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL
615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Սիրելի հաւատացեալներ,
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3։

PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2